Copie anonyme - n°anonymat : 874033

P6-00034 874033 Synthèse

Code épreuve : 304 | Nombre de pages : 2 | Session : 2026

Épreuve de : Synthèse de textes ESCP/HEC

Consignes
- Remplir soigneusement l'en-tête de chaque feuille avant de commencer à composer
- Rédiger avec un stylo non effaçable bleu ou noir
- Ne rien écrire dans les marges (gauche et droite)
- Numéroter chaque page (cadre en bas à droite)
- Placer les feuilles A3 ouvertes, dans le même sens et dans l'ordre

La traduction et le plurilinguisme sont-ils les garants de la diversité culturelle ?

La traduction est-elle seulement le partage d'une connaissance entre deux langues ?

Aurélien Yannic prend l'exemple de la francophonie et démontre que la traduction est primordiale pour les sociétés car elles permettent l'échange et la communication. Walter Benjamin pense cependant que l'objectif principal du traducteur n'est pas de communiquer, mais de combiner les modes de visée afin de tendre vers une parenté supra-historique entre les langues. Claire Larsonneur ajoute enfin que le traitement automatique des langues ne possède pas cette nuance à cause d'indicateurs de performance faillibles et provoque donc une baisse de la diversité linguistique.

En quoi les traductions garantissent la diversité culturelle ?

Selon Walter Benjamin, les traductions illustrent les différentes interprétations du texte originel au fil des siècles : les confrontations entre langues vivantes protègent donc la diversité des expressions. Aurélien Yannic déduit de l'exemple de l'Union Européenne que la traduction

fait apparaître la diversité culturelle, car les langues sont le reflet d'une identité économique, politique et sociale. Claire Larsonneur ajoute que les traitements automatiques des langues sont de mauvais traducteurs car il sont basés sur des textes écrits en anglais américain standard// Par conséquent, ils ne reflètent pas les variations de la langue anglaise et réduisent donc la diversité culturelle.

Pourquoi le multilinguisme imposé par la mondialisation est-il dangereux ?

Claire Larsonneur dénonce la standardisation de la langue à cause des interactions entre humains et machines, car le TAL demande des phrases// simples pour être efficace. Elle regrette aussi la victoire de la quantité sur la qualité, due au marché. Aurélien Yannic pense que la mondialisation entraîne une simplification des langues pour une meilleure communication, ce qui pousse à une uniformisation. Quand à Walter Benjamin, il montre que vouloir stabiliser les langues pour// gagner en lisibilité revient à oublier la dimension culturelle pour privilégier la communication, en oubliant la finalité de la traduction.

320 mots.

IMPRIMERIE NATIONALE – 2025-12-1003094